

ドミニカ共和国
日本人農業移住記念碑
落成式

Inauguración Monumento
a la Inmigración Agrícola Japonesa en la
República Dominicana



平成25年1月17日
17 de enero del 2013

目次 Indice

1. 記念写真
Fotos conmemorativas del acto
2. プログラム
Programa
3. プログラムごとの写真
Fotos del desarrollo de la agenda
4. レセプション
Recepción en el Hotel V Centenario
5. 参加者の写真
Fotos de los participantes



記念写真
Fotos conmemorativas del acto



除幕した移住記念碑と来賓の方々
Monumento develado con los invitados principales



移住記念碑
Monumento a la inmigración

移住記念碑背面の碑板
Tarja en la parte Posterior del Monumento

ドミニカ共和国・日本国両政府の外交交換文書に基づき、
1956年から日本人農家移住がこの地から始まった史実を
ここに証し、未永い両国の友好・親善を願う。

平成 24 年 7 月 29 日
移住記念碑建立委員会

Hecho histórico del inicio de la inmigración agrícola
japonesa en la República Dominicana desde el año
1956, por canje de notas diplomáticas entre los
Gobiernos de la República Dominicana y del Japón,
deseando la eterna confraternidad entre ambos países.

29 de Julio del 2012
Comité Gestor del Monumento a la Inmigración

2

プログラム
Programa



Programa de Inauguración Monumento a la Inmigración Agrícola Japonesa en la República Dominicana



ドミニカ共和国 日本人農業移住記念碑 落成式 次第

- | | |
|-------|--|
| 10:00 | Inicio Recepción 開場・受付開始 |
| 10:30 | Apertura • Himno Nacional de la República Dominicana y del Japón 開会・両国国歌斉唱 |
| 10:35 | Presentación de los integrantes de la Mesa de Honor 来賓紹介 |
| 10:40 | Síntesis de la Inmigración Agrícola Japonesa y Explicación del Monumento Conmemorativo (JICA) 日本人農業移住の概要及び記念碑の説明 (JICA) |
| 10:50 | Palabras de salutación del Sr. Kenta Wakabayashi, Viceministro Parlamentario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón 日本国若林健太外務大臣政務官 挨拶 |
| 11:00 | Palabras de salutación del Sr. Toshiyuki Kuroyanagi, Vicepresidente de JICA JICA黒柳俊之理事 挨拶 |
| 11:10 | Palabras de felicitación en representación de los Invitados de Honor Ing. Luis Yangüela, Vice-Ministro de Agricultura 来賓代表祝辞:ルイス・ジャングエラ農務副大臣 |
| 11:18 | Felicitación enviada desde Japon Sr. Tetsuro Fukuyama, Director del Comité de Relaciones Exteriores y Defensa de la Cámara de Consejeros 祝電披露:前・内閣官房副長官 福山哲郎参議院議員 |
| 11:20 | Develamiento, Bendición y Foto Conmemorativa 記念碑除幕、祈祷及び記念写真 |
| 11:35 | Palabras de salutación del Sr. Toru Takegama Presidente del Comité Gestor del Monumento a la Inmigración 嶽釜徹移住記念碑建立委員長 挨拶 |
| 11:45 | Entrega de Réplica del Monumento al Sr. Takegama por parte del Sr. Hokuyu Narahara, Realizador de la estatua 記念像制作者 檜原北悠氏から嶽釜委員長へのレプリカ像贈呈 |
| 11:50 | Clausura 閉会 |
| 12:00 | Recepción de Inauguración del Monumento auspiciado por la Embajada del Japón (Hotel V Centenario Inter-Continental) 日本国大使館主催 移住記念碑落成祝賀会 (インターコンチネンタルホテル) |



プログラムごとの写真
Fotos del desarrollo de la agenda

來賓席
Mesa Principal



招待客席
Area de invitados



若林健太外務大臣政務官 挨拶
Palabras de salutación del
Sr. Kenta Wakabayashi
Viceministro Parlamentario
del Ministerio de Relaciones
Exteriores del Japón

黒柳俊之理事 挨拶
Palabras de salutación del
Sr. Toshiyuki Kuroyanagi
Vicepresidente de JICA



ルイス・ジャングエラ農務副大臣 挨拶
Palabras de salutación del
Ing. Luis Yangüela
Vice-Ministro de Agricultura



記念碑除幕、祈祷
Desvelamiento del Monumento y Bendición



嶽釜徹移住記念碑建立委員長 挨拶
Palabras de salutación del Sr. Toru Takegama,
Presidente del Comité Gestor del Monumento a la Inmigración



記念像制作者・檜原北悠氏から嶽釜委員長へのレプリカ像贈呈
Entrega de Réplica del Monumento al Sr. Takegama
por parte del Sr. Hokuyu Narahara, Realizador de la estatua

記念撮影
Foto conmemorativa

4.

レセプション

Recepción en el Hotel V Centenario





5

参加者の写真
Fotos de los participantes



式典・祝賀会に参加された方々
Participantes del acto y la recepción



ドミニカ共和国
日本人農業移住記念碑
完成式

Acto de Develamiento de la Tarja del
Monumento a la Inmigración Japonesa en la
República Dominicana

平成25年8月25日
25 de agosto del 2013

目次 Indice

1. メインの記念写真
Fotos conmemorativas del acto
2. プログラム
Programa
3. プログラムごとの写真(各プログラム数枚)
Fotos del desarrollo de la agenda
4. レセプション
Recepción en el Hotel Jaragua
5. 式典当日の写真
Fotos del evento



記念写真

Fotos conmemorativas del acto



除幕した碑板と来賓の方々
Tarja develada con los invitados principales



碑板
Tarja



標石
Piedra tallada

2

プログラム
Programa



Programa del Acto de Develamiento de la Tarja del Monumento a la Inmigración Japonesa en la República Dominicana

25 de agosto, 2013
Parque San José, Zona Colonial



ドミニカ共和国 日本人農業移住記念碑 完成式 次第
2013年8月25日 ソナ・コロニアル、サンホセ公園

- | | |
|-------|---|
| 10:00 | Inicio Recepción 開場・受付開始 |
| 10:30 | Apertura / Himno Nacional de la República Dominicana y del Japón Guardar un minuto de silencio 開会・両国国歌斉唱及び黙祷 |
| 10:35 | Presentación de los integrantes de la Mesa de Honor 来賓等紹介 |
| 10:40 | Síntesis de la Inmigración Agrícola Japonesa y Explicación del Monumento y la Tarja 日本人農業移住の概要及び記念碑(碑板)の説明 |
| 10:50 | Palabras de salutación del Sr. Tsukasa Uemura, Director General de la Dirección General de Asuntos Consulares del Ministerio de Relaciones Exteriores del Japón 日本国外務省上村領事局長 挨拶 |
| 11:00 | Palabras de salutación del Sr. Takashi Takano, Director General del Departamento de América Latina y el Caribe, Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) JICA高野中南米部長 挨拶 |
| 11:10 | Palabras de salutación del Sr. Toru Takegama, Presidente del Comité Gestor del Monumento a la Inmigración 嶽釜徹移住記念碑建立委員長 挨拶 |
| 11:20 | Develamiento de la Tarja y Foto Conmemorativa 碑板披露及び記念写真 |
| 11:30 | Clausura 閉会 |
| 12:00 | Recepción (Salón Anacaona, Hotel Jaragua) レセプション (サロン・アナカオナ、ハラグアホテル1階) |



プログラムごとの写真
Fotos del desarrollo de la agenda



來賓席
Mesa principal



招待客席
Área de invitados



上村外務省領事局長 挨拶

Palabras de salutación del Sr. Tsukasa Uemura, Director General de la Dirección General de Asuntos Consulares del Ministerio de Relaciones Exteriores del Japón

高野JICA中南米部長 挨拶
Palabras de salutación del Sr. Takashi Takano, Director General del Departamento de América Latina y el Caribe, Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA)



嶽釜徹移住記念碑建立委員長 挨拶

Palabras de salutación del Sr. Toru Takegama, Presidente del Comité Gestor del Monumento a la Inmigración





碑板除幕
Develamiento de la tarja



記念撮影
Fotos conmemorativas



碑板を間近でご覧になっている招待者の方々
Invitados observan la tarja



4.

レセプション

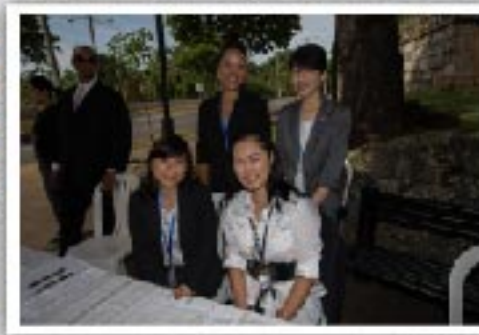
Recepción en el Hotel Jaragua





5

式典当日の写真
Fotos del Evento







சென்னை
பெரிய
கோட்டை

சென்னை
பெரிய
கோட்டை